

زما نمزك فرانسز شاعر لری

Ernest Raynaud

و عنوان عمومی ایله بر قاج کزیده فرانسز شاعر
حقنده دوشود کلامی یازماق ایسته یورم. نظری-فکر آ-
26 سنه اوله ارجاع ایتهم لازم. زیرا یکیری آلی وحی
یکیری یدی سنه اولدر، که Paris ده بو کونک باشلیجه
شاعر لریله مناسبت و معارفه ده بولوندم، و اودورده La Plume
مجموعه سی Rue des Ecoles ده اداره خانه سنی قورمش

موجود اولمیان ناقص برجه نك بر معنای تام افاده ایتهم سی
اصول بلاغت فارسیه به مخالف اولدیغندن و خیم کبی دائماً
سوزلری آجیق، صاف و بلورین بر شاعر ک مشربله قابل
تألیف اولمادیغندن دیگر بعضی نسخه لرده اولدینی کبی:
« بر حکم خدا ملامت مانه رواست » شکل تام و بلدیغنك
ترجیح ایدلمه سی لازم کلیر.

کذا، (۲۰۰) نجی صحیفه نك (140) نومرولی رباعیسنك
مضمونی توضیح مقصدیله هامش اوله رق زیر صحیفه به
درج اولونان « می آفتاب زرفشان، جام بلورش آسمان
- مشرق کف ساقش دان، مغرب لب یار آمده » سوزلری
یازلدینی کبی (قاآنی) نك دکل، (خاقانی) نکدر.

ایکی یوزنجی صحیفه سنه قدر تعقیب و تدقیق ایتدیکم
کتاب رباعیاتده مترجم محترمک مساعده سنه اغترار آ،
اظهارینه لزوم کوردیکم ملاحظات بونلردن عبارتدر.
رباعیاتك متباقیمی حقنده سویله به حکم شیرلده یینه بونلره
مماثل مطالعات اوله جقدر. بناء علیه تطویل مقاله لزوم
کورمه به یرک مزایای، اوفاق تفک تفایضه هرجه تله غالب
اولان بویله بر اثری تحریر و نشره موفقیتی وسیله سیله
دوقتور عبدالله جودت بکی تبریک ایدرم و شیمدی به قدر
طبع ایدلمش اولان رباعیات کتابلرینك کافه سنك مندرجاتی
آراسنه قاریشان لکن ترکیباً و مضموناً خیام سوزینه هیچ
بکنزه مین بر چوق بابانجی رباعیلردن بویکی طبعك معرا
اولمایشی ده بویوک بر قصور عد ایتهم و اوچنجی بر طبعك
بوقفه نظرلردن ده مصفا اولماسنی تمی ایله رم.

بسیار بکشتیم بکرد درودشت ،
اندر همه آفاق بکشتیم بکشت ،
کسرا نشینیم که آمد زن راه ،
راهیکه برفت راهرو باز نکشت .

کذا، (۱۷۷) نجی صحیفه ده (107) نومرولی
رباعینك ایکی اولمکی مصراعرلی طوغری بر معنا افاده
ایده بیلیمك ایچون شویله اولمق لازم کلیردی :

من هیچ ندانم که مرا آنکه سرشت
کرد اهل بهشت خوب یاد و زخ زشت

— کذا، (۱۸۴) نجی صحیفه نك (119) نومرولی
رباعیسنك ایکنجی مصراعنك ترجمه سنده : « جهاندن بر
لظه نمون اولور ایسه ك اوده کافیدر » دینلمشدرکه
طوغروسی : « اوده چوقدر » اولمق لازم کلیر. بو،
فارسیده (بس) ایله (بسی) نك فرقیدر.

— کذا یینه بو (۱۸۴) نجی صحیفه نك (120)
نومرولی رباعیسنك صوک مصراعی کتابده کورولدیکی کبی:
« اندرازل آنچه بود و نی بو نوشت » دکل، فقط « اندرازل
آنچه بود بی بود نوشت » شکلند. درکه (همراوله جنی ده
اولمادن اول یازدی، تقدیر ایتدی) دیمکدر.

— کذا، (۱۸۸) نجی صحیفه نك (125) نومرولی
رباعیسنك شو ایلك ایکی مصراعرلی :

ساقی دل ما که دانه مهر تو کاشت
مهر تو نهفته تا ابد خواهد داشت

کتابده کوردیکم کبی: « ای ساقی سنك محبتك تخمینی
کو کلزه کیم ا کدی؛ طرزنده دکل فقط ای ساقی سنك محبتك
نخنی ا کن کو کلز سنك مودتکی ابدیاً کندنده صاقلا به جق »
طرزنده ترجمه ایدلمك لازم ایدی.

کذا، (۱۹۵) نجی صحیفه نك (140) نومرولی رباعیسنك
ایکنجی مصراعی که: « از آتش می زندگی از سر نکرقت »
شکلنده در، « شرابك آتشی اولما به حیات تازه لمز »
دیبه ترجمه ایدلمه یوب. اوستنده کی مصراعه عطفاً « کوکل
شراب آتشیله حیاتی تازه لمدی » دیمك لازمدی.

کذا، (۱۹۶) نجی صحیفه نك (142) نومرولی
رباعیسنك مصراع ثانسی : « بر حکم خدا ملامت خلق
نهراست » شکلنده کوسترلمش ایدمه ده بویله ادات خبری

Mais ne le plaignons pas trop puisqu'il a reçu des dieux le pouvoir d'enchanter son mal, puisqu'il a su mériter la palme et qu'il pourra dire comme l'illustre Henri Heine "Avec mes grands désespoirs, j'ai fait de petites chansons".

Avril 1901.

ERNEST RAYNAUD.

کورولیورکه E. Raynaud خالص برفرانسز اولماقله برابر برشرق روحی، برشرقلی روحی پک ای آکلا یوردی. بندن بش سنه اول یعنی 1864 دوغمش اولان بوشاعره درین بر روح و بالخاصه حس قارداشلی یاشادق. Ernest Raynaud کوربوزوقوتلی، ایری بر بنیه صاحبدر. انسان ظن ایتک ایستکه سهنبولیزم فورطونه سی اوکنده موازنه سی محافظه ایتش اولماسنی بو بنیه قدرته مدیون دره. 1900 - 1910 و دها اوللری فرانسه نك باشی اوزره نده و دها دوغروسی باشنده بر سهنبولیزم قاصیرغه سی حکمی اجرا ایدیوردی. صحبت و معارفه سندن درین الطباعلر محافظه ایتدیکم بیوک و قوتلی حکیم و عینی زمامده شاعر آلمانالی فقط پارسیده متمکن Max Nordau اوسیره لرده بو جریان روحی نك تحلیلله مشغول اولیور و Dégénérescence - دن صوکره [1903 ده] Vus du dehors نشر ایدیوردی [*] ایلک ایکی جلد وبوبر جلد هان تماماً فرانسز ادبیاتنده کی بوسار صنتی بی تحلیلله حصر اولونمشدر. (ماقس نوردو) ک کرک برنجی کرک ایکنجی کتابی اوروپانک هر طرفنده وبالخاصه متحده آمریقاد قلاسیک اثرلر مرتبه سنه حقیقمشدر. E. Raynaud نك Dégénérescence ده اسمی سکر [1نجی جلد، صحیفه 240] فقط (نورنه ست رهینو) دائماً سهنبولیزم قاصیرغه سنک اک آز ایرات خسار ایتدیکی بر سفینه کی کوسسته ریلیر. تعبیر عامیانه سیله شارب الیل و النهار اولان Paul Verlaine واسرار کش Baudelaire ایله دوست اولماسنه رغما (رهینو) کندی نفسنه قارشیده انضباط آدمی اولماقده دوام ایتمشدر. انضباط آدمی دییورم چونکه شاعر مز، اوزون مدت پولیس قومیسر لکی خدمتمنده بولونمش والیوم ضابطه خدمتمدن متقاعد بولونماقده در.

[*] ایله ریده (ماقس نوردو) ه بر مقاله تخصیص ایده جکر.

- اجتهاد -

وهان هان بتون فرانسز شاعر لرینی یانسه طوبلا مشدی. دیگر طرفدن، دها اهمیتی و دها متین مجموعه اولان

Mercure de France

الیوم اولدینی کی ذکای بشرک هر نوع حرکت و جریانی، مجموعی مهمجه برجم یاپان صحیفه لرده تعقیب ایدیوردی؛ بن اوسیره ده Fièvre d'âme آدی فرانسزجه بر مجموعه اشعار مک طبعی هوسنه دوشمشدم Ernest Raynaud بومبتدیانه مجموعه اشعاره بر دیباجه، تعبیر قدیمه بر تقریظ یازمشدی. بش صحیفه لک بو تقریظ شوسطرلره نهایت بولیوردی:

L'oriental qu'est Abdullah Djevdet Bey a bien raison de rester plus préoccupé de l'Amour que du Progrès. Il a au fond, le fatalisme de sa race et puis mettez que tous cela se confonde et que tendre au Progrès ou que tendre à l'Amour ce n'est que le moyen de se mettre à la recherche du Bonheur.

Une trop sensible coeur: voilà tout mon mystère.

Ce vers expliquera le Poète. Il ne vit que de sentiments et d'émotions. Le Sort implacable lui a ravi une femme adorée. Il étale a tous sa plaie et son âme meurtrie mais c'est encore à la Beauté qu'il demandera l'oubli. Il nous confie:

Subir c'est ma loi ...

A mon coeur seul j'obéis.

C'est l'Ame de mon pays

Il nous avoue qu'il aime "ces blessures de feu". — Il n'existe rien en dehors de Être Aimé "Sa beauté remplit le Eirnement", C'est l'Amour qui lui fait oublier "l'Absolu néant de la Vie", et il revient souvent sur cette idée que "tout est pour mourir tristement."

Il reconnaît que la Vie eut pour lui quelques douceurs. Les fonctions officielles ont consacré ses mérites et lui ont donné de l'aisance et de la considération mais l'Ame Poète est faite d'inquiétude et ne saurait trouver le repos ni dans la puissance ni dans les richesses et c'est un Poète celui qui a noté de si fines vérités:

Elle avait la double existence

Dans le monde et dans mon cerveau

Je l'ai su par expérience

Ces deux êtres étaient rivaux:

Celle qui vivait dans le monde

Assassina l'autre un beau jour...

کیمی « دوم تهك » نغمه‌لری آرتق یوقدر .
Cloches عنوانلی برصونه وار، که آنفسدر . شویله
باشلاپور :

Carillon du dimanche en branle sur la ville, Que
vous me submergez de mille émois soudains !

(Demain=یارین) عنوانلی سوننهك شوپارچه‌سنی
کیم اوتورده درین برر عشه روحانی دویماز ؟
Quand la pelle aura fait sur nous son bruit
de terre,

O mon corps passager! sur notre souvenir
Lorsque l'indifférence aura cellé la pierre,
De l'esprit qui nous meut que doit-il advenir ?

هاله

Arbres puissants levés de la cendre des
morts,

مصراعی رستون نورانی و برستون هیجان دکلیدر؟
الكصوركه انتشار ایدن *Les Sonvenirs de police* آدی
اثری ، E. Raynaud نك هم مکمل بر مأمور هم بیوک
بر شاعر اولدیغنی اورته‌یه قویمشدر . A. Samain دخی
پوسته نظارتك بسیط و عقیف بر مأموری ویکی فرانسه‌ك
أك ظریف و علوی شاعر لرندن اولمشدی .

ئولن دوستی Moréas ه خطاب ایدن شو صوننه
(نهرنه‌ست ره‌ینو) نك نه قادار اینجه بر شاعر ونه قادار
وفا کار و محبتلی بر آرقاداش اولدیغنی کوسته‌ریر .

Toi qui, plein de jeunesse et chaud d'ambitions
T'élançais dans la vie en conquérant farouche.
Moréas! je t'ai vu décroître sur la couche,
Comme un astre au déclin dépouille ses rayons.
Tu nous réconfortais de la mourante bouche:
Pâques déjà dans l'air jetait ses carillons.
Un gai soleil dorait la chambre où nous étions.
La sève en mille endroits faisait craquer les
souches
Je n'ose relater ces choses qu'en tremblant.
J'ai vu le catafalque établi, ruisselant
De lumière et de fleurs, luire aux degrés de
pierre
Et j'ai vu, par le toit, se dissoudre en vapeur
Celui qui fit un peu de clarté sur la terre
Et qui d'un temps sans foi constituait l'honneur!

(دهای ادبی) آدی کتابی یازان Dr. Rémond
و آرقاداشی، سه‌نبولیزمك غرابت ادبیه‌سنه مثاللر آلیرکن
Raynaud دنده شو مصراعی آلیورلر :

Regarde! le soir y saigne avec abondance.

[مذکور اثر. صحیفه 86]

شبه‌سزغریبدر، فقط حسه سویله‌ین، قلبه سویله‌ین
ویورکه تصویر و تعریف اولولوناماز برتیره‌مه ویرن برحسن
غریب ، حس غریب دکل .

Fontainas نك شو مصراعی ده اولیلدر :

Le soleil agonise en baisers de lumière

G. Kahn ك :

La blondeur de la nuit défaille en flots
d'étoiles

مصراعی ده بو قیلدن در .

Renonchamp ك

Tous les cieux sont venus hanter mes yeux
de rêve

Les cieux où luit l'azur infirme du réel

Les cieux se sont éteints devant mes yeux
de rêve

مصراعلریله باشلایان منظومه‌سی ده دوشونون
ودوشوندورن بر موسیقی ایله مشبوع و مله‌مدر .

Art poétique عنوانلی منظومه‌سی ایله . بیوک شاعر
اولدیغنی اعتقاد مزه ، شاعر لکک نه دیمك اولدیغنی یوکسك
بر درجه‌ده بیلدیکی قناعتنی علاوه ایدن Paul Verlaine ،
E. Raynaud حقنده

Raynaud a son imprenable et large place..

دیهرک آرقاداشمك ناقابل ضبط و واسع موقع
مستحکم‌نی تعیین ایتمشدر .

(نهرنه‌ست ره‌ینو) نك صوک مجموعه اشعارینك آدی
A l'ombre de mes Dieux درکه پك انسانی حسله
زنده‌در . موسیقی نك فکره حاکم اولماسی و اوئی اهل
ایتمه‌سی نهایت بولمشدر Malariné دن صادر اولان
Une dentelle s'abolit
Dans le doute du jeu suprême

Assomption de Pual Verlainé آدلی و 1912 ده
نشر ایدیلش اولان اثری ده بر دوست محبتیه و آجسیله
حیات بولشدرد. بانا اویله کیورد، که وفاء لک بیوک شعردر؛
وفاکار، بیوک شاعردر، بیوک شاعر دکلسه محقق ال بیوک
شاعردر. وفاء سیای فضیلتک ال سبحانی اساریرندن در
قناعتی مقوی و مغدی بر قناعتدر قناعتندیم.

28 تموز 1926 اجتهادهوی
عبدالله هودت

عقل سلیم

مبحث 107 — هر عصرده بتون قوملر بر الوهیتک
حکم و قدرتی طایمشدر، بملکه الهلک موجودتی اصل
ابنات ایدیلر.

کندیلرینه «بتون انسانلر، بتون عصرلرد، بتون
مملکتلرده بر الوهیتک حکم و قدرتی طایمشدر، بر یوزنده
هیچ بر قوم یوقدر، که آییننه و احترامنه موضوع قیلدی ناقابل
رؤیت و ذی قدرت بر موجوده ایمان ایتمش اولماسین؛
خلاصه کلام، نه قادر و وحشی فرض اولونورسه اولونسون
طبیعت بشرک فوقنده بر ذکای عالی نك موجودیتنه قانع
اولمایان بر قوم یوقدر» دیمکه. بر الهلک موجود اولدیغنه
اینانمایانلرک آغزلری قاپاتیلماز. بتون انسانلرک اجتهادی،
باطلی حقیقته تحویل ایده بیلیرمی؟ مشهور بر حکیم (*)
«عننه عمومیه ایله و بتون انسانلرک اتفاق آراسیله بر حقیقت
علیه حکم ایدیلر من.» دیگر بر حکیم (**) اوندن اول،
«باطلک طبیعتی دیکشدریمک و اوندن بر حقیقت باعاق ایچون
بتون بر علاملر اردوسی کفایت ایتمز» دیمشدی.

بر زمان اولدی، که بتون انسانلر کونشک ارض
اطرافنده دوندیکنه و کره ارضک، جمله عوالمک مرکزنده
غیر متحرک دوردیغنه ایناعشاردی. هان هان ایکی عصر
[شیمدی اوج عصر] آنجاق اولدی که بوباطل تحریک
اولوندی. قطبلرک موجودیتنه اینانیلمادیغی و بونلرک
موجودیتی ادعا ایتمک جرائتی کوسته نلرک قهر و تعذیب

[*] Bayle

[**] ابن الرشاد [Averroës]

اولوندیغی بر زمان اولدی؛ بوکون تحصیل کورمش هیچ
بر کیمسه بوبابده ترده جسارت ایتمز. دنیانک بتون
قوملری، مع هذا دیکرلرندن داهای از صافدل اولان
بر قاچ انسان مستثنای اولاراق، حالا سحر بازله،
جادوی لره، غول بیانی لره، روجن Esprit لره اینانیرلر،
عقلی باشنده هیچ بر آدم کندیسنی بوبدلقلری قبول
ایتمک مجبوریتنده کورمز. فقط ال زیاده معقول کیمسه لر
جهانشمول بر روحه اینانمای کندیلرینه بروجیه یاپورلر!

مبحث 108 — لهرلرک جملدنک منشائی و عشردر، بتون
دینلر قییملر، ضرافات، ضوئولر، آیدیلر؛
و یکی دینلر تکرار کیمیشدر ایکی دلی لکطردر.

انسانلر طرفندن تعبد ایدیلن الهلرک جمله سی و وحشی
المنشاءدرلر؛ آشکار بر صورتده، احق قوملر طرفندن
تخیل ایدیلشدر یا خود تدهیش سایه سنده کندیلرینه پرستش
ایتدیریلن شیرلی لایقيله تدقیق ایچون نه جسارته نه قابلیته
مالک اولماش اولان صاف دل و قبا قوملره حریص و قورناز
قانون واضعلری طرفندن تقدیم اولونمشدرلر.

زمانمده، ال کتمدن ملتلر طرفندن تعبد ایدیلدیکی
کور دیکمز الله یاقیندن باقیلرسه، بواللهک وحشی شمائی
بولوندیغی دخی تسلیم ایتمه یه انسان مجبور اولور. وحشی اولماق،
قوتدن باشقا حق طایما ماقده، افراط درجه سنه قادر
ظالم اولما قدر. کیف وهواسندن باشقا بر شینه تابع اولماق
«کیف مایشاء» اولما قدر، بصیرتسز، تدبیرسز، محاکمه سز
اولما قدر. ای کندیلرینی متمدن ظن ایدن قوملر! بخور
Encens کزی، مداهنه و تکاپولر کزی کندیلرینه ابدال
ایتدیکلرک الهی بومنفور سجیه ده بولمور میسکیز؛ الوهیتک
سزه یایلن تصویرلری.. عقل و محاکمه سنی اصلا تربیه
ایتمه مش اولان انسانک آشکار بر صورتده مرحتسز،
قیصقانج، منتقم، خونخوار، هوپیه، پاتاواتسز [تأملسز]
طبعندن [Humeur ندن] اقتباس اولونمش دکلیدر؛ ای
انسانلر، بر نمونه اشتال، سویملی بر خداوند، کالات ایله
دولور حکمدار کیی نظر اعتباره آلماقندن قارغ اولما دیگیز
بیوک بر وحشی دن غیری بر شینه طایخیورسکیز! بتون
مملکتلرک انسانلرینک دینی اجتهادلری، دینی فکرلری،